

Come un bel dì di maggio

dall' *Andrea Chénier*

di Luigi Illica

ある晴れた五月の日のように

歌劇「アンドレア・シェニエ」より

ルイージ・イッリカ台本

Chénier

Come un bel dì di maggio
che con bacio di vento
e carezza di raggio
si spegne in firmamento,
col bacio io d'una rima,
carezza di poesia,
salgo l'estrema cima
dell'esistenza mia.

La sfera che cammina
per ogni umana sorte
ecco già mi avvicina
all'ora della morte,
e forse pria che l'ultima mia strofe sia finita,
m'annuncierà il carnefice la fine della vita.

Sia! Strofe, ultima Dea!
ancor dona al tuo poeta
la sfolgorante idea,
la fiamma consueta;
io, a te, mentre tu vivida a me sgorghi dal cuore,
darò per rima il gelido spiro d'un uom che muore.

シェニエ

風が優しく吹き抜け
太陽の光がなでるように
大空へと消えて行く
晴れわたる五月の日のように
韻律の口づけと
詩行の愛撫と共に
私は人生の頂上へと
登っていく

全ての人類の運命のために
廻り続ける星は
私を今、死の時へと
近づける
そしておそらく私の最後の詩行が完成する前に
処刑人が我が人生の終わりを告げるだろう

詩よ、最後の女神たれ！
お前の詩人にふたたび
輝く靈感と
絶えぬ炎をもたらし給え
私はお前が生き生きと心からほとぼしる限り
韻律に乗せ死にゆく男の凍てつく魂を捧げよう